

ОТЗЫВ

на материалы, представленные на получение академической должности
доцента

в научной области 2. Гуманитарные науки,

Профессиональное направление 2.1. Филология

(Славянские языки. Современный русский язык – Фразеология)

Кандидат: гл. ас. д-р Елена Кирилова Раденкова

Настоящий отзыв написан в соответствии с Приказом № РД 38-196 от 25.04.2023 г. Ректора СУ Св. Климента Охридского. Процедура полностью отвечает ЗРАСРБ и включает все упомянутые в нем документы.

Конкурс на получение академической должности доцента обнародован в ДВ № 24 от 17.03.2023 г.

1. ДАННЫЕ О КАНДИДАТЕ

Документы для участия в конкурсе представил один кандидат – **гл. ас. д-р Елена Кирилова Раденкова**, которая, согласно представленной справке, отвечает минимальным национальным требованиям по ст. 2б, пар. 2 и 3 Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии.

Е. Раденкова окончила отделение русского языка в СУ Святого Климента Охридского в 1984 г. в степени магистра. Вторая специальность – Болгарская филология.

На кафедре русского языка она работает в качестве ассистента с 1991 г., главного ассистента – с 2017 г.

В 2015-2016 гг. Е. Раденкова была докторантом на кафедре, а в 2016 г. получила ученую степень доктора после успешной защиты диссертации на тему „Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заглавиях русских печатных СМИ“.

Е. Раденкова преподавала ряд научных дисциплин: **в бакалавриате** – практический русский язык (первая – четвертая части); курсы лекций по переводу фразеологии и переводу текстов в сфере туризма; **в магистратуре** – переводческий практикум, практический курс русского языка, перевод для неспециалистов, практикум русского языка (I часть), практикум русского языка (II часть).

Для повышения квалификации Е. Раденкова прошла стажировку в Москве и участвовала в методических курсах, организованных различными институтами, а также в курсах английского и польского языков.

Важная часть работы Е. Раденковой – участие в пяти научных проектах (одном международном, трех университетских и одном факультетском).

Специально отмечу и работу Е. Раденковой в помощь средней школе, которую я считаю очень важной для университетского преподавателя. Она была составителем, проверяющим и экспертом в ЕГЭ по русскому языку, а также составителем и проверяющим в Национальной школьной олимпиаде по русскому языку.

2. НАУЧНАЯ И НАУЧНО-ПРИКЛАДНАЯ РАБОТА

Для участия в конкурсе Е. Раденкова представила 2 монографии, 38 статей и 4 учебных пособия.

Основной труд в конкурсе – монография „Русская образная фразеология сквозь призму перевода“ (С., 2023, издат. „Парадигма“, 250 с., ISBN 978-954-326-505-3).

Цель монографии – анализировать образные русские фразеологизмы и их соответствия при переводе на болгарский язык. Разнообразный материал для анализа из художественного стиля выписан из современных романов и их переводов. Комплексная исследовательская методология автора сочетает контекстно-ситуационный анализ, компонентный анализ, анализ словарных дефиниций и т. д. Она позволяет показать обусловленные различными факторами переводческие стратегии, объединенные стремлением сохранить эмоциональное воздействие оригинала в тексте перевода.

Теоретическая база монографии достаточно серьезна и обоснованна. Список использованной литературы, включающий труды на болгарском, русском и других языках, впечатляет. Он говорит о серьезном погружении в тему, которая, как известно, является предметом активного изучения, в том числе в сопоставительном аспекте.

Отмечу и практическую ценность исследования, поскольку каждый преподаватель иностранного языка постоянно должен уделять специальное внимание фразеологизмам, требующим адекватного анализа и перевода.

Представленный в монографии материал может найти широкое применение – не только в практическом преподавании русского языка, но и в теории и практике перевода, в теоретических курсах лексикологии и фразеологии, в том числе сопоставительных, при составлении двуязычных словарей.

Монография „Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ“ (С., 2023, издат. „Парадигма“, 385 с., ISBN 978-954-326-500-8) базируется на докторской диссертации Е. Раденковой и не является предметом оценки здесь. Тем не менее я отмечу, что это серьезный и интересный труд, посвященный актуальной не только для русистики теме, которая редко изучается болгарскими авторами. В монографии есть глубокий анализ игровых преобразований паремий и прецедентных высказываний, усиливающих эмоционально-экспрессивное воздействие медиатекста.

Представленные на конкурс 38 статей (2 из них в соавторстве) объединены тематически и посвящены фонетике, методике, фразеологии и прецедентным единицам.

Статьи включены в авторитетные научные журналы и сборники, изданные в разных городах Болгарии и России.

Отмечу также, что статьи Е. Раденковой цитируются тоже в работах, включенных в журналы и сборники, изданные в разных городах Болгарии и России.

Медиатекст и средства экспрессивности в нем являются темой 17 статей, вошедших в первую тематическую группу статей. Я знаю большую часть этих работ, посвященных фразеологизмам и прецедентным единицам в российских медиа, и могу сказать, что они актуальны, анализируют интересный материал и являются определенным вкладом в болгарскую русистику.

Оцениваю также важность разработок, связанных с методикой преподавания русского языка, которая должна быть предметом внимания каждого преподавателя иностранного языка.

Как преподаватель различных дисциплин практического курса не могу не оценить учебные пособия Е. Раденковой, необходимые настоящим и будущим студентам-русистам.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Высоко оцениваю научный и прикладной вклад представленных на конкурс монографий, статей и пособий Е. Раденковой, опытного и увлеченного преподавателя ряда практических и теоретических курсов.

Считаю, что д-р Елена Раденкова достойна получить академическую должность доцента в научной области 2. Гуманитарные науки, Профессиональное направление 2.1. Филология (Славянские языки. Современный русский язык – Фразеология) и как член научного жюри убежденно проголосую за это.

Дата: 15.06.2023 г.

проф. д-р Лиляна Михайлова ЦОНЕВА

г. Велико-Тырново

Дата: 15.06.2023 г.

проф. д-р Лиляна Михайлова ЦОНЕВА

гр. Велико Тырново